

KEGIATAN PEMBELAJARAN 2

WORD BY WORD

A. Tujuan

Setelah mempelajari materi pokok 2 tentang *word by word*, diharapkan anda dapat :

1. Menjelaskan Quran Arabic Corpus (corpus.quran.com)
2. Menjelaskan anotasi manual
3. Menjelaskan korpus Al-Qur'an Arab online

B. Indikator Pencapaian Kompetensi

Setelah mempelajari materi pokok 2 tentang *word by word* diharapkan Anda menguasai kompetensi tentang :

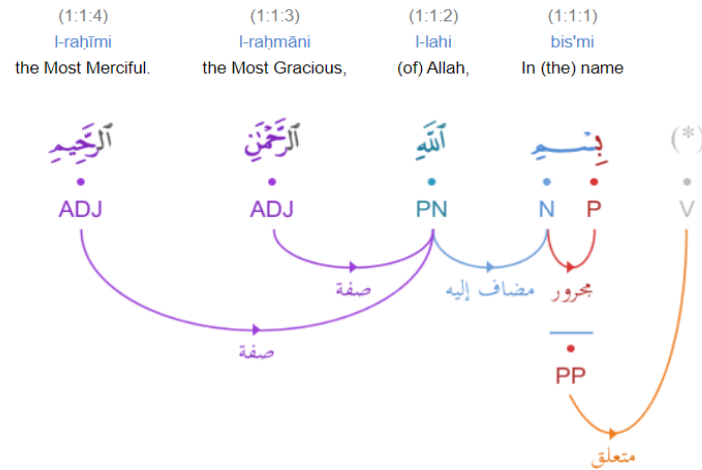
1. Quran Arabic Corpus (corpus.quran.com)
2. Anotasi manual
3. Korpus al-Qur'an Arab online

C. Uraian Materi

1. Quran Arabic Corpus (corpus.quran.com)

Dibandingkan model corpus yang ada, corpus Qur'an di website ini cukup unik dengan konsep konten dan tampilan. Dari aspek konten, website ini berisi terjemahan Al-Qur'an kata per kata, kamus Qur'an, terjemahan bahasa Inggris, treebank sintaksis, ontologi konsep dalam Qur'an, dan tata bahasa Qur'an. Teks-teks Al-Qur'an dalam website ini ditampilkan dalam bentuk gambar (bukan teks) yang dilengkapi dengan berbagai informasi morfologi dan sintaksis yang berkaitan dengan setiap ayat beserta terjemahan kata per kata dalam bahasa Inggris. Ortografi yang digunakan dalam teks Al-Qur'an ini adalah ortografi Utsmani. Berikut adalah contoh tampilan halaman website yang berisi rincian penjelasan kebahasaan ayat pertama dari surah Al-Fatihah (1:1), yaitu pengucapan basmalah seperti terlihat pada gambar 4.

Chapter (1) sūrat l-fātiḥah (The Opening)



Translation	Arabic word	Syntax and morphology
(1:1:1) bis'mi In (the) name	بسم N P	P – prefixed preposition <i>bi</i> N – genitive masculine noun جار ومجرور
(1:1:2) I-lahi (of) Allah,	الله PN	PN – genitive proper noun → Allah لفظ الجلالة مجرور
(1:1:3) I-rahmāni the Most Gracious,	الرحمن ADJ	ADJ – genitive masculine singular adjective صفة مجرورة
(1:1:4) I-rahīmi the Most Merciful.	الرحيم ADJ	ADJ – genitive masculine singular adjective صفة مجرورة

Gambar 1: Tampilan halaman Sintaks Al-Qur'an Surat Al-Fatihah ayat 1

Pengguna dan peneliti yang memanfaatkan Qur'an corpus di website ini hanya bisa mencari kata, ayat, atau konsep sesuai dengan konten yang tersedia di website. Oleh karena itu, pengguna dan peneliti tidak dapat mengunduh teks yang relevan.

Dengan menampilkan isi korpus Al-Qur'an seperti terlihat pada gambar 4, website ini lebih fokus pada informasi tentang tata bahasa dan terjemahan Al-Qur'an

dalam bahasa Inggris. Oleh karena itu, informasi sangat penting untuk kajian Al-Qur'an, khususnya di bidang tata bahasa, morfologi, sintaksis, dan terjemahan.

2. Anotasi Manual

Setelah menerapkan algoritme anotasi otomatis ke korpus, dua annotator secara manual memverifikasi hasilnya secara bergantian, dengan annotator kedua meninjau teks setelah rangkaian koreksi awal oleh anotator pertama. Alat anotasi Java khusus digunakan untuk tahap anotasi manual ini. Kedalaman analisis morfologi yang direncanakan untuk korpus melebihi yang disediakan oleh BAMA. Meskipun penganalisis menghasilkan sebagian besar fitur yang direncanakan, bagian-bagian penting tertentu dari analisis morfologi hanya dapat diproduksi secara manual. Ini termasuk suara kata kerja yang hilang (aktif/pasif), mood energik untuk kata kerja, awalan alif interogatif, mengidentifikasi partisip, bentuk kata kerja, dan awalan lām disambiguasi.

Meskipun masing-masing fitur ini harus ditambahkan dengan tangan, sebagian besar tidak terlalu sering terjadi, dan penganalisis hampir selalu mengidentifikasi set fitur yang tersisa dengan benar. BAMA menghasilkan batang bukan akar, perbedaan penting. Itu mungkin untuk secara otomatis membubuhi keterangan akar untuk setiap kata. Root ini diimpor dari browser Zekr Quran open source (<http://zekr.org>), yang berisi daftar root terverifikasi yang akurat, yang digunakan untuk mendukung fitur pencarian dalam perangkat lunak tersebut.



Sign In

Search Go

Qur'ān

Word by Word
Quran Dictionary
English Translation
Syntactic Treebank
Ontology of Concepts
Documentation
Quranic Grammar
Message Board
Resources
Feedback
Java API

Verse (1:1) - Word by Word

Welcome to the [Quranic Arabic Corpus](http://corpus.quran.com), an annotated linguistic resource which shows the Arabic grammar, syntax and morphology for each word in the Holy Quran. Click on an Arabic word below to see details of the word's grammar, or to suggest a correction.

Chapter (1) sūrat l-fātiḥah (The Opening)

Verse (1:1) Go

Chapter (1) sūrat l-fātiḥah (The Opening)

Translation	Arabic word	Syntax and morphology
(1:1:1) bis'mi In (the) name	بِسْمِ N P	P – prefixed preposition <i>bi</i> N – genitive masculine noun جار ومجرور

Gambar 2: Anotasi morfologi Al-Qur'an kata demi kata di <http://corpus.quran.com>

Chapter (1) sūrat l-fātiḥah (The Opening)

Translation	Arabic word	Syntax and morphology
(1:1:1) bis'mi In (the) name	بِسْمِ N P	P – prefixed preposition <i>bi</i> N – genitive masculine noun جار ومجرور
(1:1:2) l-lahi (of) Allah,	اللّٰه PN	PN – genitive proper noun → Allah لفظ الجلالة مجرور
(1:1:3) l-rahmāni the Most Gracious,	الرَّحْمٰنِ ADJ	ADJ – genitive masculine singular adjective صفة مجرورة
(1:1:4) l-rahīmi the Most Merciful.	الرَّحِیْمِ ADJ	ADJ – genitive masculine singular adjective صفة مجرورة

Gambar 3: Anotasi morfologi Al-Qur'an kata demi kata pada surat Al-Fatihah di <http://corpus.quran.com>

3. Korpus Al-Qur'an Arab Online

Korpus Bahasa Arab Qurani tersedia online di <http://corpus.quran.com>. Untuk setiap kata dalam Al-Qur'an, analisis morfologi ditampilkan dengan representasi visual dari segmen morfologisnya (lihat Gambar 6). Situs web ini menyertakan fitur pencarian yang memungkinkan kata kunci digunakan dalam bahasa Arab atau Inggris. Terjemahan bahasa Inggris kontekstual kata demi kata ditampilkan bersama dengan transkripsi fonetik yang dikembangkan menggunakan algoritme yang didorong oleh diakritik dan anotasi. Tag morfologi yang digunakan dijelaskan untuk setiap kata menggunakan deskripsi bahasa Inggris sederhana, seperti yang ditunjukkan pada kolom di sebelah kanan pada tangkapan layar di atas. Untuk memudahkan pembacaan dan koreksi, teks Arab ditampilkan dengan warna berbeda untuk setiap bagian ucapan, seperti biru untuk nominal dan ungu untuk kata sifat. Korpus beranotasi lengkap dapat dijelajahi secara online, dan semua data tersedia secara bebas untuk diunduh, dikodekan dalam format XML.

Untuk lebih meningkatkan akurasi anotasi, sebuah situs online telah disiapkan, memungkinkan sukarelawan yang tertarik untuk mengirimkan koreksi, secara efektif mengubah anotasi Al-Qur'an menjadi upaya komunitas. Akurasi dapat didiskusikan dengan memposting komentar. Ini adalah fitur forum sederhana, di mana koreksi morfologi untuk setiap kata dapat disarankan. Saran ditinjau oleh ahli bahasa Arab sebelum dimasukkan ke dalam anotasi morfologi di korpus.

Status korpus saat ini adalah bahwa koreksi masih dilakukan, meskipun lebih jarang dikirim, memberikan keyakinan bahwa akurasi anotasi telah meningkat dari waktu ke waktu. Metodologi yang digunakan untuk menghasilkan korpus adalah salah satu anotasi tambahan. Dimulai dengan algoritma otomatis menggunakan diakritik penuh, dua annotator, dan kemudian koreksi online, sekarang diharapkan anotasi memiliki akurasi yang tinggi.

D. Aktivitas Pembelajaran

Untuk lebih meningkatkan pemahaman anda tentang materi kegiatan 2 ini., disarankan untuk melakukan aktivitas-aktivitas sebagai berikut:

1. Rumuskan mengenai *Qura'an Arabic Corpus* (corpus.quran.com)!
2. Bagaimana pandangan anda tentang anotasi manual?
3. Berdasarkan uraian di atas tentang *word by word*, manakah di antara uraian-uraian tersebut yang menurut anda lebih mudah untuk diterapkan? Berikan alasannya!
4. Melalui diskusi dengan rekan sejawat anda, bagaimana cara anda menerapkan *word by word*? Apabila menemukan hal-hal yang sama dan berbeda dengan rekan sejawat anda, dimanakah persamaan dan perbedaannya? Hasil kerja anda dan rekan sejawat anda tentang poin-poin yang dikerjakan dapat dituliskan pada kolom analisa anda dan analisa rekan sejawat anda.
5. Dalam melakukan aktivitas poin d, anda dapat menggunakan format lembar kerja di bawah:

Lembar Kerja 1: Tahapan Kegiatan Pembelajaran

No.	Konsep yang diperdalam	Analisa Anda	Analisa Rekan Sejawat
1.	Tujuan Pembelajaran		
2.	Penyajian materi pelajaran		
3.	Kegiatan pembelajaran		
4.	Evaluasi		

E. Rangkuman

Dibandingkan model corpus yang ada, corpus Qur'an di website ini cukup unik dengan konsep konten dan tampilan. Dari aspek konten, website ini berisi terjemahan Al-Qur'an kata per kata, kamus Qur'an, terjemahan bahasa Inggris, treebank sintaksis, ontologi konsep dalam Qur'an, dan tata bahasa Qur'an. Teks-teks Al-Qur'an dalam website ini ditampilkan dalam bentuk gambar (bukan teks) yang dilengkapi dengan berbagai informasi morfologi dan sintaksis yang berkaitan dengan setiap ayat beserta terjemahan kata per kata dalam bahasa Inggris. Terjemahan bahasa Inggris kontekstual kata demi kata ditampilkan bersama dengan transkripsi fonetik yang dikembangkan menggunakan algoritme yang didorong oleh diakritik dan anotasi.

F. Latihan/Tugas

1. Latihan

1. كَذٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ اٰیٰتِ السُّرٰتِ الَّتِيْ لَا يَكُن فِيْهَا مِنْ حَرٰفٍ مَّا يَكُن فِيْ سُوْرٰتٍ اٰخَرَ ۚ وَلَآ الضَّٰلِّیْنَ Kedudukan كَذٰلِكَ pada surat Al-Fatihah ayat 1 adalah sebagai
 - a. فعل
 - b. مصدر
 - c. اسم موصول
 - d. مضاف
 - e. حرف
2. كَذٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ اٰیٰتِ السُّرٰتِ الَّتِيْ لَا يَكُن فِيْهَا مِنْ حَرٰفٍ مَّا يَكُن فِيْ سُوْرٰتٍ اٰخَرَ Kata لَا pada surat surat Al-Fatihah ayat 1 merupakan
 - a. حرف نفي
 - b. حرف علة
 - c. حرف جر
 - d. حرف عطف
 - e. مضاف

3. لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ Maksud arti yang di garis bawah pada surat At-Takatsur ayat 6 adalah
- The graves
 - Of certainty
 - The pleasures
 - The hellfire
 - That day
4. الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ Maksud arti kata yang di garis bawah pada surat al-ma'un ayat 5 adalah
- ضمير متصل
 - ضمير منفصل
 - اسم ضمير
 - اسم موصول
 - اسم مرفوع
5. Kata عَنْ pada surat al-ma'un ayat 5 merupakan
- مضاف
 - حرف نفي
 - حرف علة
 - حرف عطف
 - حرف جر

2. Kunci Jawaban

- C
- A
- D
- B
- E

G. Umpan Balik dan Tindak Lanjut

Anda sebaiknya mempelajari kembali semua jawaban dari soal latihan yang telah dikerjakan. Jawaban anda tersebut dicocokkan dengan rambu-rambu jawaban yang telah dibuat dengan uraian materi, ada baiknya anda sudah dipandang sesuai dengan materi yang ada dalam modul, anda dapat meneruskan mempelajari ke materi selanjutnya. Namun apabila jawaban anda masih belum dengan rambu-rambu jawaban sebagaimana tertuang dalam uraian materi, anda disarankan untuk mempelajari kembali bagian materi yang dipandang belum lengkap.

